

Los Archivos de Buddhadasa sobre el Dhamma del Buda...

Traducido al español por Yin Zhi Shakya

De Sus Propios Labios [De los propios labios del Buda por Buddhadasa]

Uno de los proyectos mayores de Ajarn Buddhadasa a través de los años fue la compilación de cuatro grupos de traducciones de los Suttas Pali: la serie 'De Sus Propios Labios. Cuando él comenzó, no existía en Siam una traducción completa del Tripitaka. Incluso ahora, la mayoría de las traducciones que se encuentran disponible, están en un lenguaje demasiado formal que muchas personas tienen problemas en entenderlo.

En esa serie, él no sólo tradujo grandes e importantísimos fragmentos de los Suttas en un lenguaje comprensible, sino que lo hizo con una honestidad meticulosa. A diferencia de muchos traductores, incluyendo a los occidentales, él mantuvo sus interpretaciones personales fuera de sus traducciones y las dejó para sus extensos comentarios. Por lo tanto, él dejó los pasajes ambiguos o imprecisos para que el lector pudiera abordar las diferentes y posibles interpretaciones por sí mismo, en lugar de tener que seguir la interpretación del traductor. También, dejó muchos términos Pali importantes para que los lectores pudieran conocer la raíz de las traducciones.

Estas traducciones se ordenaron temáticamente:

La Vida del Buda De Sus Propios Labios
Las Cuatro Nobles Verdades De Sus Propios Labios
La Originación Co-dependiente De Sus Propios Labios
El Cofre del Tesoro De Sus Propios Labios

Nosotros estamos traduciendo selecciones de ese trabajo masivo (más de 3,000 páginas) y las publicaremos gradualmente. Más tarde la Tabla de Contenido de estos cuatro volúmenes será presentada para que ustedes tengan un perfil de lo que deben esperar en el futuro.



Nota sobre la ortografía Pali: debido a nuestra limitación sobre el tipo de letra, la ortografía será simplemente aproximada en las palabras que requieren marcas diacríticas. (Si cualquier persona tiene una mejor solución para esto, por favor [déjenos saber](#).)

Por ahora, por favor, reflexionen en las siguientes traducciones al español que se encuentran en Acharia:

http://www.acharia.org/buddhadasa_bhikkhu/indice.htm

Este pasaje es acerca de uno de los tres conocimientos famosos que le ocurrió al Señor Buda bajo el árbol Bodhi. Usualmente se explica en términos de recordar las "vidas pasadas". Aquí se explica en términos más inmediatos y relacionado con la extinción de dukkha en esta vida misma.

[AS 901] Niddesa 14

10. Bótalo y Te Beneficiará

<http://www.suanmokkh.org/archive/as/n14-10.htm>

Bhikkhus, a cualquier cosa que no sea de ustedes deben renunciar. Cualquier cosa a la que se renuncia será por vuestro propio beneficio y felicidad. Bhikkhus, ¿Qué no es de ustedes?

Bhikkhus, los ojos no son suyos; ustedes deben renunciar a ellos. Los ojos a los que ustedes renuncian, será por vuestro propio beneficio y felicidad.

(Él habló de las orejas, la nariz, la lengua, el cuerpo y la mente en el mismo tono).

Bhikkhus, esto se puede comparar con cualquier hierba, madera, hojas o ramas que las personas toman y botan o queman o hacen con ellas lo que quieren. ¿Sienten ustedes acerca de ellos como si "me tomaran y me tiraran o botaran" o "me quemaran" o "ellos hicieran conmigo lo que les diera la gana"?

Venerable Señor, nosotros no sentiríamos eso en absoluto.

¿Por qué razón?

Venerable Señor, porque el sentimiento del 'yo' (*atta*) o de perteneciente al 'yo' (*attaniya*) no ocurre en referencia a esas cosas.

Bhikkhus, al igual que esta metáfora, así los ojos... las orejas... la nariz... la lengua... el cuerpo... la mente no son vuestros; ustedes tienen que renunciar a ellos. Esa renuncia a las cosas será para vuestro propio beneficio y felicidad.

El Buda



[PS 158-163] Sección 4

5. El Surgimiento de las Tres Puertas Depende en el Surgimiento de *Avijja*¹ (en *Paticca-Samuppada*)

Correcto, Amanda, correcto. La forma en que Sariputta respondió la pregunta es correcta². Ananda, *sukha* y *dukkha* (placer y dolor, felicidad y sufrimiento) son meramente cosas que dependen en cierta *paccaya* (condición) para que surjan (ellas son *paticca-samuppannadhamma*). ¿En qué *paccaya* *sukha* y *dukkha* dependen? *Sukha* y *dukkha* dependen en la *paccaya* que es el contacto (contacto=experiencia sensorial). Quienquiera que hable en esta forma habla de acuerdo con eso que decimos y no nos abusa con palabras falsas; en su lugar, habla correctamente y esos *Sahadhammikas* que hablan de acuerdo a eso no serán censurados.

Ananda, entre los cuatro grupos de Samanas y brahmanes que enseñan sobre el Karma: Esos Samanas y brahmanes maestros de Karma que afirman que *sukha* y *dukkha* se hacen por uno mismo, incluso el *sukha* y el *dukkha* del cual ellos hablan deben depender del contacto para surgir. Esos maestros del Karma samanas y brahmanes que declaran que *sukha* y *dukkha* son cosas que los demás le hacen a uno, incluso la *sukha* y el *dukkha* que ellos enseñan, para que surjan tienen que depender del contacto. Esos maestros del Karma samanas y brahmanes que declaran que *sukha* y *dukkha* son cosas que surgen en uno mismo o los demás lo hacen, incluso ese *sukha* y *dukkha* que ellos enseñan dependen del contacto para surgir.

Ananda, entre los cuatro grupos de Samanas y Brahmanes que enseñan sobre el karma: Esos maestros del karma samanas y brahmanes que afirman que *sukha* y *dukkha* se hacen por uno mismo, esos samanas y brahmanes son densos; refrenándose del contacto

¹ Ignorancia.

² En respuesta a Ananda, quien ha informado o descrito la respuesta de Sariputta a la pregunta de Bhumija: "Hay cuatro grupos de samanes y brahmanes que enseñan el karma. Un grupo enseña que *sukha* y *dukkha* surgen por uno mismo; otro grupo enseña que *sukha* y *dukkha* son cosas que otros le hacen a uno; otro grupo enseña que *sukha* y *dukkha* son cosas que ambos la hacen surgir, uno mismo y los demás; y el cuarto grupo enseña que *sukha* y *dukkha* son cosas que surgen sin que uno mismo ni los otros las hagan. ¿Qué dijo el Bendito acerca de este asunto? ¿Y cuando se nos pregunta qué uno debe decir para estar de acuerdo con las palabras de Buda? La respuesta de Sariputta fue la misma que la sigue del Buda. Por esa razón, el Buda comenzó con esas palabras.

¿sentirían ellos cualquier sukha y dukkha? **Eso es imposible.** Esos maestros del karma, samanes y brahmanes que argumentan que **sukha** y **dukkha** son cosas que los demás le hacen a uno, esos samanes y brahmanes son densos, ¿refrenándose del contacto, sienten ellos cualquier sukha o dukkha? **Eso es imposible.** Esos maestros del karma, samanes y brahmanes, que argumentan que sukha y dukkha son cosas que uno mismos y los otros le infligen a uno, son densos, ¿refrenándose del contacto, sienten ellos cualquier sukha o dukkha? **Eso es imposible.** Esos maestros del karma, samanes y brahmanes, que argumentan que sukha y dukkha son cosas que surgen en uno mismo u otros se las infieren a uno, son densos, ¿refrenándose del contacto, sienten ellos cualquier sukha o dukkha? **Eso es imposible.**

Ananda, cuando **kaya** (la puerta del cuerpo que funciona bajo la influencia de la ignorancia) existe, el sukha y dukkha internos aparecen naturalmente debido a **kayasancetana** (volición en referencia a lo físico) como la causa.

Ananda, cuando **vaca** (la puerta de la palabra que funciona bajo la influencia de la ignorancia) existe, el sukha y dukkha internos aparecen naturalmente debido a **vacisancetana** (volición en referencia a lo verbal) como la causa.

Ananda, cuando **mano** (la puerta de la mente que funciona bajo la influencia de la ignorancia) existe, el sukha y dukkha internos aparecen naturalmente debido a **manosancetana** (volición en referencia a lo mental) como la causa.

Ananda, con **avijja** como la condición, la naturaleza mental naturalmente maquina/urde/trama—**kayasankhara** (influencia causando sucesos físicos), que es la condición que causa el surgimiento de **sukha** y **dukkha** internos, algunas veces por uno mismo;... otras veces dependiendo en la estimulación de los otros;... algunas veces auto-consciente;... y otras inconscientemente.

Ananda, con **avijja** como la condición, la naturaleza mental naturalmente urde o maquina—**manosankhara** (influencia causando sucesos mentales), que es la condición que causa que sukha y dukkha internos surjan, algunas veces por uno mismo;... otras veces dependiendo en la estimulación de los otros;... algunas veces auto-consciente;... y otras inconscientemente.



Ananda, avijja es el factor principal que se insinúa a sí mismo en todos esos dhammas.

Ananda, a través de la disminución o desaparición gradual sin residuo extinguiendo esa avijja, **kaya** (la puerta del cuerpo que funciona a través de la ella—la ignorancia) deja de existir como la condición causante del surgimiento de sukha y dukkha internos.

Ananda, a través de la disminución o desaparición gradual sin residuo extinguiendo esa avijja, **vaca** (la puerta del habla que funciona a través de la ella—la ignorancia) deja de existir como la condición causante del surgimiento de sukha y dukkha internos.

Ananda, a través de la disminución o desaparición gradual sin residuo extinguiendo esa avijja, **mano** (la puerta de la mente que funciona a través de la ella—la ignorancia) deja de existir como la condición causante del surgimiento de sukha y dukkha internos.

Ananda, a través de la disminución o desaparición gradual sin residuo que extingue esa ignorancia (avijja), **sancetana** como campo (**kheta**, el campo para desarrollar **sukha** y **dukkha** internos), como base o fundamento (**vatthu**, fundamento para sukha y dukkha internos), como objeto (**ayatana**, condición directa de sukha y dukkha internos) dejan de existir como condiciones causantes del surgimiento de sukha y dukkha internos.

[Samyutta-nikaya, Nidana-vagga (vol. 2), Abhisamaya-samyutta (1), Dasabala-vagga (3), Bhumiya Sutta (5)]

http://www.suanmokkh.org/archive/ps/ps_158.htm

[AS 875] Niddesa 14

4. La Naturaleza del Entendimiento Correcto

Nivel superior: ni la existencia ni la no-existencia

Venerable Señor, cuando ellos hablan de “entendimiento correcto”, ¿a través de que causas y hasta que extensión el entendimiento correcto existe?

Kaccana, la mayoría de las veces los seres mundanos dependen en dos extremos, específicamente, todas las cosas existen (**atthita**) y nada existe (**natthita**).

Kaccana, cuando alguien en acuerdo con la realidad ve con la sabiduría correcta el origen del mundo (**lokasamudaya**), el punto de vista de que “nada existe en este mundo” no ocurre.

Kaccana, cuando alguien en acuerdo con la realidad ve con la sabiduría correcta la cesación del mundo (**lokanirodha**), el punto de vista de que “todo en este mundo existe”, no ocurre.

Kaccana, la mayoría de los seres mundanos están obligados por **upaya** (el deseo que guía hacia delante), **upadana** (el apego) y **abhinivesa** (las tendencias o inclinaciones). Este entendimiento correcto no guía hacia delante, no nos apega a nada, no se establece por sí mismo en ninguno de estos upaya y upadana [el deseo que guía hacia delante y el apego] como el fundamento para el establecimiento y la inclinación de las abhinivesas—las tendencias o inclinaciones—de la mente hacia “**mi atta**”. “Cuando dukkha surge, ella surge; cuando dukkha cesa, ella cesa”, es una verdad que uno con el entendimiento correcto no duda y no hay incertidumbre sobre ella. Tal conocimiento de discernimiento ocurre en tal caso sin que nadie necesite ayudar a creerla.

Kaccana, el entendimiento correcto ocurre simplemente a través de esta causa.

(Esta clase de entendimiento correcto es el nivel trascendental, esto es, que guía más allá de lo mundano, no hacia **asava** (el veneno destructivo del deseo), no se preocupa con el mérito y no pasa a través de los ojos y orejas de los estudiantes ordinarios).



[Samyutta-nikaya, Nidana-vagga (vol. 2), Abhisamaya-samyutta (1), Ahara-vagga (2), Kaccanagotta Sutta (5)]

<http://www.suanmokkh.org/archive/as/n14-04.htm>

http://www.suanmokkh.org/archive/own_lips.htm

Updated 22 July 2003 © Evolution/Liberation